



herbst-
herbst-
programm
programm
2023



akono
Verlag für
afrikanische
Literaturen

akono

akono ist ein Indieverlag aus Leipzig, der afrikanische Literaturen auf deutsch veröffentlicht. Lyrik, Romane, Kurzgeschichten, aber auch Sachbücher von afrikanischen Autor:innen oder deutsch-afrikanischen Kollaborationen werden seit 2021 bei akono verlegt. Wir sind der Meinung, dass Dekolonisierung uns alle betrifft, und dass Literatur dafür eine Vielfalt von Realitäten vermitteln und Verständnis erzeugen kann.

Da afrikanische Geschichte und Kulturen von Europa lange Zeit fremdbestimmt und fehlinterpretiert wurden, verlegen wir gerne historische Fiktion und halten mit großartigen Texten unterschiedlicher Genres aus einigen der 54 Staaten dagegen. In unserem Online-magazin berichten wir über die Arbeit von afrikanischen Kreativen in den Bereichen Literatur, Fotografie, Film, Musik, bildender Kunst und Mode. akono versteht sich als Gastgeber für afrikanische Kreative in Deutschland, als Netzwerk und Anlaufstelle.

Für unsere Arbeit wurden wir 2022 mit dem *Sächsischen Verlagspreis* ausgezeichnet.

We proudly present unsere Herbstvorschau 2023 mit sechs vielseitigen Titeln! Yewande Omotoso erzählt in *Mojisola weint nicht* eine tiefgründige und mitreißende Familiengeschichte, Tierno Monénembo kehrt in

seinem mit dem Renaudot-Preis ausgezeichneten Werk *Der König von Kahel* den Blick der kolonialen Reiseliteratur um, Kopano Maroga dichtet zärtlich-subversiv in *Die Jesusthese* über religiöse Mythen und Anselme Nindorera berichtet erfindungsreich in *Was war da in Burundi los?* vom letzten Herrscher des Königreiches Burundi.

Auch ein empowernder Titel des Kreativkollektivs *Look at Us* hat sein Zuhause bei akono gefunden, sowie ein berührender Briefwechsel zwischen der eritreischen Schriftstellerin Yirgalem Fisseha Mebrahtu und der deutschen Schriftstellerin Tanja Kinkel: *Freiheit in Briefen*.

Wir danken allen Autor:innen, Übersetzer:innen, Gestalter:innen und Unterstützer:innen und freuen uns auf das dritte Verlagsjahr!



Yewande
Omotoso



Tierno
Monénembo



Kopano Maroga



Wie lernt man seine Tochter kennen, wenn sie tot ist? Mojisola, eine nigerianische Einwanderin in Südafrika, sieht sich mit den Versäumnissen ihres Lebens konfrontiert, als sie die Nachricht vom Selbstmord ihrer Tochter Yinka erhält. Ihre Trauer führt sie nach Johannesburg, wo sie sich, ihren untreuen Ehemann Titus zurücklassend, in Yinkas Wohnung einnistet und mit Hilfe der schrulligen Vermieterin Zelda um die entfremdete Tochter und die nie behandelten Bruchstellen in ihrer Beziehung zueinander trauert.

Doch in Yinkas Leben, das sie nach und nach übernimmt, wartet neben der Dunkelheit auch Unerwartetes – Mojisola taucht in Welten ein, in denen sie sich von den Fesseln ihres Daseins als Ehefrau und Mutter befreit und ihren Platz in der Welt neu zu verstehen lernt.

Nominiert für den Dublin Literary Award 2023 und den Republic of Consciousness Prize.

„Eine zärtliche und elementare Erzählung über Verlust. Anhand der Trauer einer Frau beleuchtet Omotoso den Kummer und den Widerspruch, der Liebe ist.“

AYOBAMI ADEBAYO

YEWANDE OMOTOSO



Photocredit: © Suzy Bernstein

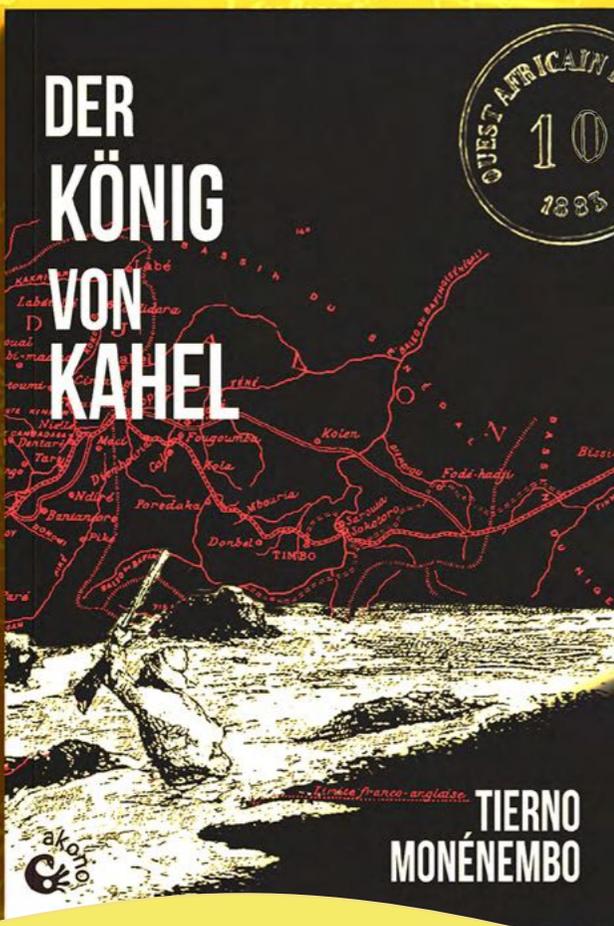
5

Yewande Omotoso wurde

in Barbados geboren, wuchs in Nigeria auf und zog 1992 mit ihrer Familie nach Südafrika. Sie absolvierte eine Ausbildung als Architektin, bevor sie freiberufliche Schriftstellerin wurde. Sie lebt in Johannesburg. Ihr Debütroman *Bom Boy* kam auf die Shortlist für den südafrikanischen Sunday Times Fiction Prize 2012 und den Etisalat Prize for Literature 2013. Ihr zweiter Roman, *Die Frau nebenan* (Ullstein Verlag), war auf der Shortlist für den Sunday Times Fiction Prize 2016, den Bailey's Women's Prize for Fiction 2017, den International Dublin Literary Award und den Hurston/Wright Legacy Award for Fiction.

MOJISOLA WEINT NICHT
YEWANDE OMOTOSO

ÜBERSETZT AUS DEM ENGLISCHEN
VON THOMAS BRÜCKNER
ROMAN | ORIGINALTITEL: AN UNUSUAL GRIEF
CASSAVA REPUBLIC
CA. 310 SEITEN. PAPERBACK
COVER ILLUSTRATION: MOBOLAJI OGUNROSOYE
€ 24 / € 24,70 (A)
ISBN 978-3-949554-13-1
ERSCHEINT AM 01. SEPTEMBER 2023



TIERNO MONÉNEMBO

Tierno Monénembo wurde 1947 in Guinea geboren und floh 1969 vor Ahmed Sékou Tourés Regime in den Senegal. Er studierte in der Elfenbeinküste und emigrierte nach Frankreich, wo er bis heute als vielfach ausgezeichnete Schriftsteller lebt. Auf deutsch liegt von ihm bisher der Roman „Zahltag in Abidjan“ (Peter Hammer) vor, in dem er das studentische Leben der guineischen Exilant:innen in der pulsierenden Hauptstadt der Elfenbeinküste zu Beginn der 70er Jahre thematisiert.

© Bénédicte Roscot

AUSGEZEICHNET MIT DEM RENAUDOT PREIS 2008

DER KÖNIG VON KAHÉL
TIERNO MONÉNEMBO

ÜBERSETZT AUS DEM FRANZÖSISCHEN VON
GERHARD BIERWIRTH

ORIGINALTITEL: LE ROI DE KAHÉL, LE SEUIL
ROMAN | CA. 280 SEITEN. PAPERBACK

€ 24 / € 24,70 (A)

ISBN 978-3-949554-12-4

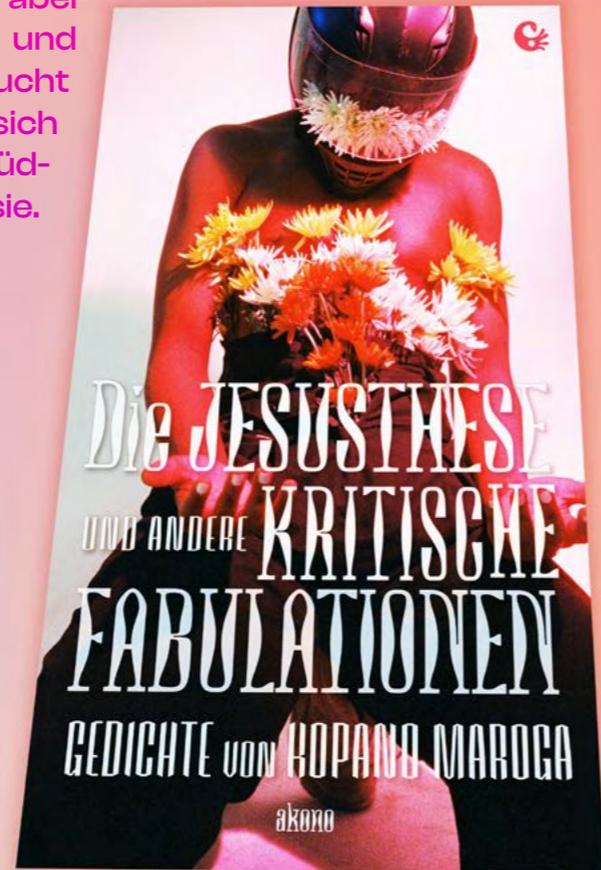
ERSCHEINT AM 10. NOVEMBER 2023

Anfang der 1880er Jahre fasste Aimé Victor Olivier, Graf von Sanderval, den die Fulani Yémé nannten, den Plan, das Königreich Futa Jalon in Westafrika persönlich zu erobern und eine Eisenbahnlinie durch das Land zu bauen. Heute ist fast alles über ihn vergessen: Er war jedoch eine Triebkraft der Kolonisierung Westafrikas. Auf seinen fünf aufeinanderfolgenden Reisen gelang es Sanderval, das Vertrauen des Almâmi, des obersten Herrschers des theokratischen Landes in Mittelguinea, zu gewinnen, der ihm die Ebene von Kahel überließ und ihm erlaubte, Münzen nach seinem Bildnis zu prägen.

Tierno Monénembo kehrt den Blick, der uns aus kolonialer Reiseliteratur bekannt ist, um und liefert anhand von Recherchen im Familienarchiv der Sandervals eine schillernde romanhafte Biografie über den weißen Entdecker. Sein Porträt des einsamen und verwirrten Eroberers, der sich genau vor der Nase der französischen Verwaltung und der Engländer ein eigenes Königreich schaffen wollte, gibt den Paradoxien im historischen Verhältnis zwischen Europa und Afrika ein Gesicht.



Kopano Maroga taucht in diesem provokanten und doch unerwartet zarten Lyrikdebüt in christliche Mythen und Geheimnisse ein und wieder hervor – und wird dabei neu geboren. In einer aufrührerischen, fantasievollen und unverblühten Zurschaustellung von Selbstentblößung, Selbsterforschung und Selbstliebe eignet sich Maroga eine Collage aus religiösen Bildern, sexuellem Verlangen und Körperlichkeit an und weitet den Blick schließlich auf die Realitäten Schwarzer, queerer, femme und transsexueller Menschen in Südafrika und anderswo aus. Dies sind Gedichte des Schmerzes, des Verlustes, der Introspektion und des Bedauerns, aber es sind auch Verse von großer und nahbarer Schönheit, Tiefe, Sehnsucht und Ambition – Maroga beweist sich als kraftvolle neue Stimme der südafrikanischen Poesie.



**DIE JESUSTHESE
UND ANDERE
KRITISCHE FABULATIONEN**
GEDICHTE VON KOPANO MAROGA
AUS DEM ENGLISCHEN ÜBERSETZT
VON RALPH THARAYIL
GEDICHTE DT./ENG.
ORIGINALTITEL: JESUS THESIS
AND OTHER CRITICAL
FABULATIONS, UHLANGA
CA. 200 SEITEN. PAPERBACK
€ 18 / € 18,70 (A)
ISBN 978-3-949554-11-7
ERSCHEINT AM
15. SEPTEMBER 2023

KOPANO MAROGA

Kopano ist südafrikanische*r Performancekünstler*in, Autor*in, Kulturarbeiter*in und Mitbegründer*in der Kunstorganisation ANY BODY ZINE. Kopano lebt derzeit in Brüssel, und arbeitet als Kurator*in und Gastdramaturg*in am Kunstenzentrum Vooruit in Gent, Belgien. Kopano glaubt sehr an die Macht der Liebe als "weapon of mass construction."

CONTENT NOTE
DARSTELLUNGEN VON
NACKTHEIT
UND SEXUELLEN
ARTEN

Jesus war
eine drag
queen



© Kopano Maroga



Was war da in
Burundi los?
ANSELME
NINDORERA



WAS WAR DA IN BURUNDI LOS?
ANSELME NINDORERA

AUS DEM FRANZÖSISCHEN VON SARAH TOBOR
ORIGINAL TITEL: LES TOURMENTS D'UN ROI (M.E.O.)

CA. 260 SEITEN, SOFTCOVER
€ 22 (D), € 22,70 (A)

ISBN 978-3-949554-09-4

ERSCHEINT AM
01. DEZEMBER
2023

ANSELME NINDORERA

Anselme Nindorera erzählt uns mit Humor und erfindungsreicher Sprache die Geschichte von Mwezi Gisabo, dem letzten Herrscher von Burundi vor der Kolonisierung des Landes durch die Deutschen. Der Mwami (König), der schon die arabischen Eroberungsversuche mit List und Klugheit abgewehrt hatte, setzte den Invasoren so viel Widerstand entgegen, dass er in die Geschichte einging. Doch die nationale Einheit geriet durch den Verrat der treulosen Prinzen Maconco und Kirima aus den Fugen und die Waffen des Kaiserreichs taten ihr Übriges. Ein bewegtes Kapitel der Geschichte Burundis wird hier erstmals auf deutsch erzählt.



„Nindoreras präzise, rhythmische und farbenfrohe Erzählung beschreibt die tausendfachen Schwierigkeiten der Herrschaft dieses tapferen einäugigen Königs, der in den wichtigsten Bereichen seiner Kultur keine Mittel fand, um sich der Übermacht der Technik zu widersetzen.“

Marc Quaghebeur

Anselme Nindorera wurde in Mbuye, Burundi, in der Provinz Muramvya geboren und besuchte ab 1965 die Sekundarschule in Bujumbura. Nachdem er einen Abschluss in romanischer Philologie erworben hatte, machte er Karriere im burundischen Ministerium für Jugend, Sport und Kultur.

Er starb 1993, kurz nachdem er den vorliegenden Roman und einen weiteren, *Le ver est dans le fruit*, verfasst hatte.

LOOK AT US

HERAUSGEBER*INNEN: TERESA AWA, TABEA ERHART, SANDRA MAWUTO DOTOU UND SCHEEKO ISMAIL (HG.)

**“I am the power,
I need to grow”**

Augusto Capece



Abigail Edele
Aminata Touré
Augusto Capece
Bilal Lew
Carlotta Nwajide
Dr. Amma Yeboah
Dr. Natasha A. Kelly
Dr. Pierrette Herzberger Fofana
Elliot Blue
Fatime Diallo
Fayim - Sidney Kwadjo Frenz
Furat Abdulle
Jannick Philip
John Ehret

Josephine Apraku
Liban Farah
Maimuna Sallah
Mariela Geong
Maseho
Molley Morgan
Nicole Gehle
Queenwho
Sista Oloruntoyin
Stefanie-Lahya Aukongo
Tahir Della
Thelma Buabeng
Trish P. Schulz
ZOE

Dieses Buch ist für alle Schwarzen Menschen in Deutschland, die auf der Suche nach Vorbildern und Inspiration sind. Es gibt Schwarzen Stimmen einen Raum. Wir hoffen, ihr findet hier Trost und Mut.

Look at Us! feiert Schwarzes Leben und Wirken in Deutschland. 29 starke Persönlichkeiten aus unterschiedlichen Lebensbereichen stellen sich vor, erzählen von ihrem Lebensweg und ihren Berufen. Unsere Stimmen sind in vielen entscheidenden Positionen immer noch unterrepräsentiert und immer noch ist es ein Kampf, Schwarze Perspektiven in der Öffentlichkeit sichtbar zu machen.



LOOK AT US!

GALERIE DER SCHWARZEN VORBILDER UND HELD*INNEN IN DEUTSCHLAND

TERESA AWA, SANDRA MAWUTO DOTOU, TABEA ERHART, UND SCHEEKO ISMAIL (HG.)

MIT ILLUSTRATIONEN VON TABEA ERHART

CA. 80 SEITEN. PAPERBACK

€ 18 / € 18,70 (A)

ISBN 978-3-949554-15-5

ERSCHEINT AM 06.10.2023



Wir wollen die Menschen, die sich hier vorstellen, in den schönsten Farben zeigen, wie in einem Museum, deswegen haben wir sie porträtiert und nennen unser Buch die Galerie der Schwarzen Vorbilder. Lass dich von diesen Stimmen motivieren und inspirieren und feiere mit uns Schwarzes Leben in Deutschland!

Mit Portraits von Aminata Touré, Augusto Capece, Carlotta Nwajide, Dr. Med. Amma Yeboah, Dr. Pierrette Herzberger-Fofana, John Ehret, Josephine Apraku, Nicole Benewaah Gehele, Sidney Kwadjo Frenz, Tahir Della und vielen mehr.



In einem persönlichen und bewegenden Briefwechsel teilen zwei Schriftstellerinnen – die eine aus Eritrea, die andere aus Deutschland – ihre Erfahrungen über das Schreiben in unterschiedlichen Welten.

Was bedeutet Freiheit in einer von Zensur und Oppression geprägten Diktatur? Was in einer globalen Pandemie? Zart tastend und emphatisch tauschen sich hier zwei außergewöhnliche Frauen über Sprache und das Nicht-Sprechen-Können, über Heimat und Exil, Alltägliches und Persönliches aus und schenken uns dabei ein einzigartiges Mosaik aus Erinnerungen und Einblicken in die politischen und gesellschaftlichen Zustände in Eritrea sowie in deutsche Zeitgeschichte.



FREIHEIT IN BRIEFEN. ZWEI AUTORINNEN IM DIALOG

YIRGALEM FISSEHA MEBRAHTU UND TANJA KINKEL
FÜR DIE AUTOR*INNEN ÜBERSETZTEN AUS DEM TIGRINISCHEN INS DEUTSCHE KOKOB SEMERE
UND AUS DEM DEUTSCHEN INS TIGRINISCHE MIRAS WALID.
CA. 180 SEITEN. SOFTCOVER
€ 20 (D), € 22,70 (A)
ISBN 978-3-949554-14-8

ERSCHEINT AM 27. SEPTEMBER 2023
MIT UNTERSTÜTZUNG DES PEN ZENTRUMS DEUTSCHLAND



FREIHEIT IN BRIEFEN. ZWEI AUTORINNEN IM DIALOG YIRGALEM FISSEHA MEBRAHTU UND TANJA KINKEL

Yirgalem Fisseha Mebrahtu ist eine eritreische Schriftstellerin und Dichterin, Journalistin und Mitbegründerin des renommierten Literaturclubs von Adi-Khey. Sie arbeitete seit 2003 als Produzentin und Moderatorin beim Radiosender Radio Bana, bis dieser 2009 verboten wurde. Von 2009 bis 2015 war sie im Militärgefängnis Maserwa inhaftiert, wo sie wiederholt verhört und gefoltert wurde. Seit Dezember 2018 lebt sie in München und ist ehemalige Stipendiatin des PEN Deutschland Writers in Exile Programms. 2019 wurde sie mit dem *Freedom of Speech and Expression Award* des PEN Eritrea ausgezeichnet. Ihre im selben Jahr veröffentlichten Gedichte አለኝ liegen seit April 2023 auf deutsch vor (Wunderhorn).

Tanja Kinkel ist eine deutsche Schriftstellerin, die unter anderem als Verfasserin historischer Romane bekannt wurde. Sie lebt in München. 1997 wurde sie mit einer Arbeit über das Werk Lion Feuchtwangers promoviert. Sie war 2001 Gründungsmitglied der Internationalen Feuchtwanger Gesellschaft in Los Angeles und wurde 2019 zu deren Präsidentin gewählt. Kinkel ist Mitglied im *PEN-Zentrum Deutschland*. Ihre Romane erschienen u.a. im Goldmann Verlag, im Blanvalet Verlag und bei Knauer.

„Tanja, in meiner Heimat macht es kaum einen Unterschied, ob man in einer Zelle eingesperrt wird oder außerhalb der Zelle auf der Straße herumläuft“

„Yirgalem, ich warte darauf, dass die Realität endlich wieder einem einigermaßen plausiblen Plot folgt.“





**MAX LOBE
VERTRAULICHKEITEN**

Aus dem Französischen von Katharina Triebner Cabald
Nominiert für den Preis der Leipziger Buchmesse
Ahmadou-Kourouma-Preis.
Mit einem Nachwort von Alain Mabanckou.
Originaltitel: Confidences, Editions Zoé
Roman | Paperback | 268 Seiten | € 20
ISBN 978-3-949554-07-0
Erschienen im August 2022
Auch als E-Book erhältlich

backlist

**DIVERSE AUTOR:INNEN
FROM WINDHOEK TO KAMINA TO NAUEN.
A WORKBOOK**

dt./eng./fr. Mit Beiträgen von Mèhèza Kalibani, Tuli
Mekondjo, Dieter Daniels, Frederike Moormann,
Frieda Mukufa, Nashilongweshipwe Mushaandja &
Angelika Waniek
Risoprint Broschüre | 65 Seiten | € 9
ISBN 978-3-949554-10-0
Erschienen im März 2023



**WAYÉTU MOORE
SIE WÄRE KÖNIG**

Aus dem Englischen von Thomas Brückner
Roman | Paperback | 445 Seiten | € 24
Originaltitel: She would be King, Graywolf Press
ISBN 978-3-949554-01-8
Erschienen im Oktober 2021
Auch als E-Book erhältlich

**BRONWYN LAW-VILJOEN
DER NACHLASS DES GRAFIKERS**

Aus dem Englischen von Cathrin Neufeldt
Roman | Hardcover | 336 Seiten | € 20
Originaltitel: The Printmaker, Umuzi
ISBN 978-3-949554-03-2
Erschienen im Dezember 2021



**DIVERSE AUTOR:INNEN
WAS MITTWOCHS WAR, UND FREITAGS**

Aus dem Englischen von Thomas Brückner
Herausgegeben von Jona Elisa Krützfeld und Thomas
Brückner
Mit Geschichten von Ivan Vladislavić, Zoë Wicomb,
Véronique Tadjo, Mildred Barya, Wamuwi Mbao und
weiteren.
Kurzgeschichten | Paperback | 216 Seiten | € 19,00
ISBN 978-3-949554-05-6
Erschienen im Oktober 2022

**SAMUEL OSAZE
DER FALSCHER MOND VON YENAGOA**

Deutsch/englisch
Aus dem Englischen von Andrea Jeska
Gedichte | Paperback | 126 Seiten | € 12
ISBN 978-3-949554-00-1
Erschienen im August 2021



Magazin

akono ist Herausgeber eines Onlinemagazins für die Übersetzung und Darstellung der Arbeit von jungen afrikanischen Kreativen. Das Kulturmagazin zeigt ihre Perspektiven, Stile und Geschichten und würdigt die ästhetischen Ausdrucksformen globaler afrikanischer Kreativität in Literatur, Fotografie, Mode, Design, Musik und Film. Schauen Sie doch mal vorbei! akono.de/magazin



warsan shires gebet für die unbetroffenen



die deutschen kolonialverbrechen landen im kino



jenseits von „afrikanischer kunst“



akono Verlag
Lützner Straße 7
04177 Leipzig
+49 1575 9195160
info@akono.de

 akono.verlag
 akonoVerlag

Vertrieb

Alle lieferbaren Titel des Verlages sind über den Buchhandel in Deutschland, Österreich und der Schweiz oder direkt beim Verlag erhältlich
bestellungen@akono.de

Unsere Bücher sind ebenfalls über die Barsortimente Libri, Umbreit und Zeitfracht bestellbar.

Auslieferung Deutschland/Österreich/Schweiz:

Medien Service Runge (MSR)
Runge Verlagsauslieferung GmbH
Bergstraße 2
22803 Steinhagen

Bestellungen: mrs@rungeva.de
Telefon: +49 (0) 5204998123



Impressum

akono Verlag Leipzig
Inh. Jona Elisa Krüztfeld
Lützner Straße 7 | 04177 Leipzig
Änderungen vorbehalten
(Stand 19.04.2023)

Gestaltung
Abel Rosenstiehl

Druck
Wir machen Druck



akono

Verlag für
afrikanische
Literaturen

 akono.verlag

 akonoVerlag



Dieses Programm herunterladen
akono.de/verlag



akono
akono
akono